


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład prawniczy		9.4.0533	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	Podstawowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Wanda Stec; prof. dr hab. Alicja Pstyga; dr Tatiana Kananowicz; dr hab. Zoja Nowożenowa, profesor uczelni; dr Ewa Konefał; dr hab. Magdalena Jaszczewska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		20 godzin - aktywne uczestnictwo w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		15 godzin - samodzielne przygotowanie się do zajęć	
zajęcia w sali dydaktycznej		oraz wykonanie zleconych ćwiczeń gramatyczno-tłumaczeniowych i tłumaczeń tekstów;	
Liczba godzin		15 godzin - praca zaliczeniowa - pisemne	
Ćw. audytoryjne: 20 godz.		przetłumaczenie tekstów lub ich fragmentów.	
		Razem: 50 godzin = 2 ECTS	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy		- polski w wymiarze 50.00%	
- fakultatywny (do wyboru)		- rosyjski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Rozwiązywanie zadań		Zaliczenie na ocenę	
- Tłumaczenie tekstów – prezentacja indywidualnej pracy na forum grupy, porównanie wersji tłumaczeń, omówienie, komentarz, korekta. Prezentacja multimedialna w charakterze wprowadzenia do tematu oraz teoretycznego uzupełnienia rozpatrywanych zagadnień.		Formy zaliczenia	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie z oceną na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> • aktywnego udziału w zajęciach – 15% oceny, • systematycznego samodzielnego przygotowywania w ramach prac domowych pisemnych tłumaczeń tekstów zleconych przez prowadzącego – 20% oceny, • rozwiązywania zadań – 15% oceny, • pisemnej pracy zaliczeniowej polegającej na przetłumaczeniu wybranych fragmentów tekstów – 50% oceny. 	
		Kryterium oceny dokonywanych przekładów stanowi ich poprawność merytoryczna i językowa – dopasowanie znaczeń, właściwy dobór terminologii, kolokacji i konstrukcji składniowych, poprawność leksykalna, gramatyczna i stylistyczna.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Udział w analizie tekstów i dyskusji	Samodzielne tłumaczenie tekstów, prezentacja swojej wersji na forum grupy	Wykonywanie ćwiczeń językowo-tłumaczeniowych	Pisemna praca zaliczeniowa (tłumaczenie fragmentów tekstów)
Wiedza				
K_W07	x		x	
K_W10	x	x	x	x
Umiejętności				
K_U9		x	x	x
K_U10		x	x	x
Kompetencje społeczne				
K_K01	x	x	x	x
K_K02	x	x	x	x
K_K04	x	x	x	x

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór przedmiotu "Przekład prawniczy" w ramach modułu translatoryczno-językowego

B. Wymagania wstępne

Znajomość podstawowych zagadnień z zakresu przekładoznawstwa, a także znajomość języka polskiego oraz rosyjskiego na poziomie pozwalającym opanowanie treści przedmiotu.

Cele kształcenia

Wstępne zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu prawniczego. Przyswojenie słownictwa z wybranych dziedzin prawa w obu językach – w zakresie przekładanego materiału i wykonywanych ćwiczeń. Nabycie umiejętności przygotowania się do tłumaczenia, w tym wyszukiwania i analizowania informacji w celu zrozumienia oraz interpretacji tłumaczonych tekstów. Kształtowanie umiejętności tłumaczenia prawniczego w oparciu o posiadaną wiedzę z zakresu języka i przekładu.

Treści programowe

Wprowadzenie do tematu języka prawa i przekładu prawniczego. Warsztat pracy tłumacza tekstów z zakresu prawa. Słownictwo specjalistyczne (terminologia i kolokacje); ekwiwalencja, zachowanie precyzji i wierności w tłumaczeniu prawniczym. Modalność w tekstach prawnych. Nieprzystawalność instytucji prawa, kategorii, pojęć, terminów charakterystycznych dla krajów języka wyjściowego i języka docelowego tłumaczenia – wiedza językowa a przedmiotowa, metody rozwiązywania problemów. Znaczenie tekstów paralelnych (wyszukiwanie, porównywanie, wnioski). Analiza przedtłumaczeniowa i pisemne tłumaczenie tekstów w parze językowej polski – rosyjski. Omówienie i analiza przekładów dokonanych samodzielnie przez studentów pod kątem błędów tłumaczeniowych i językowych. Przekład tekstów prawa a obrót prawny w Polsce – specyfika tłumaczenia poświadczonego, tłumacz przysięgły jako zawód regulowany. Etyka i odpowiedzialność w przekładzie prawniczym. Teksty do ćwiczeń – do wyboru przez prowadzącego zajęcia.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

Kałuża M., *Rosyjski język prawniczy w 40 lekcjach / Русский юридический язык. 40 уроков*, Warszawa 2011.

Kozłowska Z., Szczęsny A., *Tłumaczenie pisemne na język polski: kompendium*, Warszawa 2018.

Stec W., *Interferencja w przekładzie jako skutek wzajemnych oddziaływań języków (na przykładzie tłumaczeń tekstów z zakresu prawa w parze językowej polski – rosyjski)*, „Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej”, 2020, vol. 55.

Stec W., *Kolokacje prawne jako źródło problemów tłumaczeniowych (na przykładzie polskich i rosyjskich tekstów paralelnych z zakresu prawa karnego procesowego)* [w:] *Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza, t. 7, Frazeologia z perspektywy językoznawcy i tłumacza*, red. A. Pstyga [i in.], Gdańsk 2018.

Steц B., *К вопросу о практике и дидактике юридического перевода: об использовании аналоговых текстов и сопоставимых образцов документов*, „Вестник”, vol. 31, 2017.

Steц B., *Об эвфемизмах в юридических текстах: русско-польское сопоставление* [w:] *Текст в культурном, историческом, языковом пространстве*, red. B.B. Никульцева, Москва 2017.

Materiały autentyczne – teksty prawne i prawnicze, będące w dyspozycji lub opracowane przez prowadzącego zajęcia.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

Kierzkowska D., *Tłumaczenia prawnicze*, Warszawa 2002.

Skoblenko A., *Leksykon terminów prawniczych (rosyjski)*, Warszawa 2011.

Z teorii i praktyki przekładu prawniczego, (red.) I.A. NDiaye, G. Ojcewicz, Olsztyn 2013.

Kubacki A.D., *Podstawowe trudności w przekładzie tekstów z zakresu prawa i sposoby nauczania tłumaczenia prawniczego* [w:] *Wybrane*

zagadnienia z *glotto- i translodydaktyki 2*, red. A.D. Kubacki, K. Sowa-Bacia, Kraków 2020.
 Matulewska A., *Jakość przekładu prawniczego a cechy języka prawa* [w:] *Język. Komunikacja. Informacja*, t. 3, red. P. Nowak, P. Nowakowski, 2008.
 Kuratczyk M., *Słownik terminologii prawniczej (polsko-rosyjski/rosyjsko-polski)*, Warszawa 2019.
 Zobek T., *Słownik terminologii prawniczej polsko-rosyjski*, Warszawa 2008.
 Zobek T., *Словарь юридической терминологии русско-польский*, Warszawa 2007.
Vademecum tłumacza: Wskazówki redakcyjne dla tłumaczy, Departament Języka Polskiego, Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Pisemnych, Komisja Europejska, Luksemburg 2021, wersja 19 (on-line).
Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego, TEPIŚ, Warszawa 2019, on-line: <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/zasady-wykonywania-zawodu-tlumacza-przysieglego>
 Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004, Nr 273, poz. 2702), on-line: <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/akty-prawne>

B. Literatura uzupełniająca

Choduń A., *Słownictwo tekstów aktów prawnych w zasobie leksykalnym współczesnej polszczyzny*, Warszawa 2007.
 Болотнова Н.С., *Филологический анализ текста*, Москва 2009.
Lingua Iuris, red. A. Mróz, A. Niewiadomski, Warszawa 2010.
Prawo i język, red. A. Mróz, A. Niewiadomski, M. Pawelec, Warszawa 2009.
 Pieńkos J., *Podstawy juryslingwistyki. Język w prawie – prawo w języku*, Warszawa 1999.
 Białek E., *Kolokacja w przekładzie. Studium rosyjsko-polskie*, Lublin 2009.
 Stec W., Stec K., *Język prawniczych podręczników akademickich a upływ czasu: wybrane zagadnienia stylistyczne* [w:] *Imiona komunikacji językowej, czyli demakijażowanie sensów: księga jubileuszowa dedykowana prof. M. Grabskiej*, red. K. Wojan [i in.], Gdańsk 2015.
 Krzysztoforska-Weisswasser Z., *Wykorzystanie tekstów paralelnych przy tłumaczeniu wyroków w procesie cywilnym*, *Lingua Legis*, nr 2, 1995.
 Ванслав М.В., Ярв И.В., Ивлева Е.С., *Особенности перевода деловых писем и контрактов*, "Молодой ученый. Филология и лингвистика: проблемы и перспективы (II)", № 2, 2013.
 Przetak M., *Struktura tekstu prawnego na przykładzie kodeksu karnego*, Gdańsk 2015.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W07; K_W10 K_U9; K_U10 K_K01; K_K02; K_K04	K_W07, K_W10 Student <ul style="list-style-type: none"> • ma wiedzę o powiązaniu przekładu prawniczego z naukami prawnymi, które wiąże się z koniecznością rozumienia pojęć oraz przyswojenia terminologii i kolokacji z wybranych dziedzin prawa – w zakresie wykonywanych ćwiczeń i przekładanego materiału (K_W07); • zna podstawowe strategie i techniki tłumaczenia oraz warsztat pracy tłumacza tekstów z zakresu prawa (K_W10).
	Umiejętności K_U09, K_U10 Student <ul style="list-style-type: none"> • potrafi pisemnie tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski w miarę proste teksty prawne i/lub prawnicze, poprzedzając to przeprowadzeniem ich wstępnej analizy i wykorzystując do tego posiadaną wiedzę z zakresu języka i przekładu oraz umiejętność wyszukiwania tekstów paralelnych i pracy z nimi (K_U09); • posiada umiejętność przygotowania prac pisemnych w języku polskim i rosyjskim – wykonuje zaawansowane ćwiczenia językowo-tłumaczeniowe oraz pisemne tłumaczenia wybranych tekstów z zakresu prawa w parze językowej polski-rosyjski (K_U10).
	Kompetencje społeczne (postawy) K_K01, K_K02, K_K04 Student <ul style="list-style-type: none"> • ma świadomość zakresu swojej wiedzy językowej i rozumie konieczność powiązania jej z wiedzą przedmiotową z zakresu prawa, w szczególności dotyczącą znajomości polskiego i rosyjskiego słownictwa specjalistycznego (terminologii i kolokacji), występowania modalności w tekstach prawnych, nieprzystawalności instytucji, kategorii, pojęć charakterystycznych dla krajów języka wyjściowego i języka docelowego tłumaczenia (K_K01); • ma świadomość swoich umiejętności fachowych i rozumie potrzebę ciągłego dążenia do rozwoju własnych kompetencji w zakresie ogólnohumanistycznym,

	<p>jak też kompetencji personalnych i społecznych (K_K02);</p> <ul style="list-style-type: none">• prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza tekstów z zakresu prawa, w tym kwestie związane z obrotem prawnym, w szczególności ze specyfiką tłumaczenia poświadczanego w Polsce, a także bezwzględnym przestrzeganiem zasad etyki w przekładzie prawniczym i olbrzymią wagą odpowiedzialności ponoszonej przez tłumacza (K_K04).
<p>Kontakt</p> <p>wanda.stec@ug.edu.pl</p>	